

Psalm 51:1-13 [Heb 1-14] (Lxx 50)

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:1 Εἰς τὸ τέλος· ψαλμὸς τῷ Δαυὶδ	50:1 in finem psalmus David	50:1 victori canticum David	לְמַנְצֵחַ מְזֻמֹּר לְדָוִד: 51:1
50:2 ἐν τῷ ἔλθειν πρὸς αὐτὸν Ναθαν τὸν προφήτην, ἥνικα εἰσηλθεν πρὸς Βηρσαβее.	50:2 cum venit ad eum Nathan propheta quando (cum IW) intravit ad Bethsabee (Bersabe I)	50:2 cum venisset ad eum Nathan propheta quando ingressus est ad Bethsabee	בָּבֹא־אֵלָיו נָתַן הַנָּבִיא כַּאֲשֶׁר-כָּא אֶל-בֵּת-שָׁבַע: 51:2
50:3 Ἐλέησόν με, ὁ θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·	50:3 miserere mei Deus secundum magnam misericordiam tuam et secundum multitudinem miserationum tuarum dele iniquitatem meam	50:3 miserere mei Deus secundum (+ magnam IAKS.; + magna R.) misericordiam tuam iuxta multitudinem miserationum tuarum dele iniquitates meas	חַנּוּנֵי אֱלֹהִים כְּחַסְדֶּךָ כָּרַב רַחֲמֶיךָ מִתְּהַ פִּשְׁעֵי: 51:3
50:4 ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.	50:4 amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me	50:4 multum lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me	הֲרַבָּה/הֲרַבָּה כַּבְּסֵנִי מֵעֲוֹנֵי וּמַחְטָאֵתִי טַהַרְנֵי: 51:4
50:5 ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.	50:5 quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper	50:5 quoniam iniquitates meas (-em -am R) ego novi et peccatum meum contra me est semper	כִּי-פִשְׁעֵי אָנִי אֲדַע וַחְטָאֵתִי נִגְדֵי תָמִיד: 51:5

Ps 51, 3 כְּחַסְדֶּךָ 2 Mss [codices manuscripti Hebraici secundum Kennicott, de Rossi, et Ginsburg] בָּה, pc Mss [pauci i.e. 3–10 codices manuscripti] כְּחַסְדֶּךָ, Ⲭ κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου • כָּרַב Ⲭ S [versio Syriaca consensu testium S^A [Codex Ambrosianus] et S^W [Walton's Polyglot] constituta] pr [praemittit, -unt etc; praemitte(ndum) etc] cop [copula etc] • פִּשְׁעֵי Ⲭ sg, it [item] S^a • 4 הֲרַבָּה/הֲרַבָּה mlt Mss [multi i.e. plus quam 20 codices manuscripti] ut Q [Qere]; I [lege(ndum) etc] c [cum] K [Ketib] הֲרַבָּה cf [confer(endum) etc] Vrs [versiones omnes vel plurimae, “all or most of the versions”] • 5 פִּשְׁעֵי cf 3 פִּשְׁעֵי • נִגְדֵי pc Mss 'לְנִ •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:6 σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσῃς ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.	50:6 tibi soli peccavi et malum coram te feci ut iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaris (-abis L; -aberis R)	50:6 tibi soli peccavi et malum coram te feci ut iustificeris in sermonibus tuis et vincas cum iudicaveris (-aberis IKSL!h; -aris C\$Q&)	51:6 לָךְ לְבַדְךָ קָטַאתִי וְהִרַע בְּעֵינָיִךְ לַעֲשִׂיתִי לְמַעַן תִּצְדַּק בְּדַבְרְךָ תִּזְכֶּה בְּשִׁפְטֶיךָ:
50:7 ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέν με ἡ μήτηρ μου.	50:7 ecce enim in iniquitatibus conceptus sum et in peccatis concepit me mater mea	50:7 ecce in iniquitate conceptus sum et in peccato peperit me mater mea	51:7 הֵן-בְּעִוּוֹן חוֹלַלְתִּי וּבְחַטָּא יָחַמְתַּנִּי אִמִּי:
50:8 ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.	50:8 ecce enim veritatem dilexisti incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi	50:8 ecce enim veritatem diligis absconditum et arcanum sapientiae (+ tuae IAK\$Q&S.) manifestasti mihi	51:8 הֵן-אַמֶּת קִפְצָתָּ בְּטַחֻת וּבְסֹתָם קִכְמָה תוֹדִיעֵנִי:
50:9 ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι· πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.	50:9 asparges (-is FHI) me h y s o p o e t mundabor lavabis me et super nivem dealbabor	50:9 asparges me hysopo et mundabor lavabis me et super nivem dealbabor	51:9 תְּחַטְּאֵנִי בְּאַזּוּב וְאַטְהַר תְּכַבְּסֵנִי וּמַשְׁלֵג אֶלְבָּיִן:

6 בְּדַבְרְךָ mlt Mss S ס' [Symmachus] בְּדַבְרֵיךָ • תִּזְכֶּה S Hier [Hieronymus, Psalterium iuxta Hebraeos] pr cop • בְּשִׁפְטֶיךָ S pass = 'בְּשִׁ'
(בְּהִשָּׁ) • 8 בְּטַחֻת S cj [conjunge(ndum) etc; conjungit, -unt etc] C SQ [sequens, -ntes etc]; > S • קִכְמָה S (+ suff 2 sg) cj c ובסתם •

LXX	From the Greek	iuxta Hebraeos	MT
50:10 ἀκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην· ἀγαλλιάσονται ὅστ᾽ ἀταπεινωμένα.	50:10 auditui meo dabis gaudium et laetitiam (+ et WSKSF&!c) exultabunt ossa humiliata	50:10 auditum mihi facies gaudium et laetitiam ut exultent ossa quae confregisti	תְּשִׁמְעֵנִי שִׁשׁוֹן וְשִׂמְחָה 51:10 תִּגְלֹלְנָה עֲצָמוֹת דְּכִיתָ:
50:11 ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον.	50:11 averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele	50:11 absconde faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele	הִסְתַּר פְּנֵיךָ מִחַטָּאֵי 51:11 וְכָל-עֲוֹנוֹתַי מִחָה:
50:12 καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ θεός, καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.	50:12 cor mundum crea in me Deus et spiritum rectum innova in visceribus meis	50:12 cor mundum crea mihi Deus et spiritum stabilem renova in visceribus meis	לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים 51:12 וְרוּחַ נָכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי:
50:13 μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ.	50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me	50:13 ne proicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me	אַל-תִּשְׁלִיכֵנִי מִלְּפָנֶיךָ 51:13 וְרוּחַ קֹדֶשְׁךָ אַל-תִּקַּח מִמֶּנִּי:
50:14 ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήρισόν με.	50:14 redde mihi laetitiam salutaris tui et spiritu principali confirma me	50:14 redde mihi laetitiam Iesu tui et spiritu potenti confirma me	הַשִּׁיבָה לִּי שִׁשׁוֹן יִשְׁעֶךָ 51:14 וְרוּחַ נְדִיבָה תִּסְמְכֵנִי:

10 תְּשִׁמְעֵנִי [So NRSV: “Let me hear joy and gladness”; [R]NEB: “let me hear the sounds (REB: sound) of joy and gladness”] | **S**
 תִּשְׁבִּיעֵנִי [So RSV: “Fill me with joy and gladness”] [Barthélemy: Ps 51,10(8) תְּשִׁמְעֵנִי {B} מ ו ט ס' Hebr
 [Jerome's Psalterium iuxta Hebraeos] **Ⲫ** // err-graph: **S** clav תְּשִׁבִיעֵנִי •